

## Tangnefeddwyr 「平和をもたらす人々」

詩 Waldo Williams 1904-1971 曲 (ハーブ) "Cilmeri" (Non Jones) 編曲 Ray Morgan  
歌の旋律 Delyth Medi

Uwch yr eira, wybren rhos,  
Lle mae Abertawe'n fflam.  
Cerddaf adref yn y nos,  
Af dan gofio'nhad a'mam.  
Gwyn eu byd, tu hwnt i glyw,  
Tangnefeddwyr, plant i Dduw.

雪を覆う 桜色の空  
アベルタウエの 燃え盛る時  
私は夜もすがら 帰り歩く  
父と母を 思い出しながら  
幸いなるかな その声は聞こえぬが  
平和をもたらす人々 神の子らよ

Ni chât enllib, ni chât llaid  
Roddi troed o fewn i'w tre.  
Chwiliai'mam am air o blaid,  
Pechaduriaid mwya'r lle.  
Gwyn eu byd, tu hwnt i glyw,  
Tangnefeddwyr, plant i Dduw.

どんな悪口も 中傷も  
母のいる町では 足を踏み入れられなかった  
母は罪人をみるといつも  
その人を守る言葉を 探していた  
幸いなるかな その声は聞こえぬが  
平和をもたらす人々 神の子らよ

Angel y cartrefi tlawd  
Roes i'nhad y ddeuberl drud:  
Cennad dyn yw bod yn frawd,  
Golud Duw yw'r anwel fyd.  
Gwyn eu byd tu hwnt i glyw,  
Tangnefeddwyr plant i Dduw.

貧しい人々の家を 守る天使が  
父に二つの真珠の教えを 授けてくれた  
人の使命は 兄弟になることだと  
神の富は 目に見えぬ世界であると  
幸いなるかな その声は聞こえぬが  
平和をもたらす人々 神の子らよ

Ceneddl dda a chenedl ddrwg -  
Dysgent hwy mai rhith yw hyn,  
Ond goleuni Crist a ddrwg  
Ryddid i bob dyn a'i myn.  
Gwyn eu byd, daw dydd a'u clyw,  
Dangeneddwyr plant i Dduw.

この国は良い この国は悪いなどと言うが  
そんな考えは幻想であると 父母は教えてくれた  
キリストの光は 信じる者すべてに  
自由を もたらすのだと  
幸いなるかな その声に耳を傾ける日は  
平和をもたらす人々よ 神の子らよ

Pa beth heno, eu hystad,  
Heno, pan fo'r byd yn fflam?  
Mae Gwirionedd gyda'nhad.  
Mae Maddeuant gyda'mam.  
Gwyn eu byd yr oes a'u clyw,  
Dangnefeddwyr, plant i Dduw.

今宵 一体どうなるのか 父や母の声は  
世界中が炎に包まれる この夜  
父は真理を 知っていた  
母は許しを 知っていた  
幸いなるかな その声に耳を傾ける時代よ  
平和をもたらす人々よ 神の子らよ

## Waldo Williams (1904-1971)

カムリ語（ウェールズ語）詩人。カムリ南西部ペンブローク州に生まれる。英語を話す家庭で育ったが、引っ越した先の、同じくペンブローク州内のマナフログジー（Mynachlog-ddu）にて地元の子どもたちと遊びながらカムリ語を習得する。父母からキリスト教に基づく平和主義の薫陶を受け、普遍的な人間の兄弟愛を信じるようになる。カムリ大学のアベラストウィス学寮で出会った友人 **Idwal Jones** との親交を通じてカムリ語の詩を書き始め、その後学校教員として教鞭をとりながら詩作を行う。

第二次世界大戦中、世の中が全体的に疲弊してゆく中でカムリの伝統的な共同体社会が崩壊しつつあるのを感じとったワルドーは、兄弟愛の価値を訴える様々な詩を書く。大戦後、1950年代の朝鮮戦争への参加に反対し、市民税の支払いを拒否し、そのため懲役6週間の禁固刑を受けている。

**Tangnefeddwyr**「平和をもたらす人々」（1941年）は、第二次世界大戦中にドイツ空軍の爆撃を受けたアベルタウェ（Abertawe/Swansea）の街並みを遠くに眺めながら、平和主義を訴えてきた父母を回想し詠んだ詩。

各連終わり二行に繰り返されている **Gwyn eu byd ....**は、新約聖書マタイによる福音書5にある「山上の垂訓」の「～は幸いである」を表す表現。**Tangnefeddwyr**「平和をもたらす人々」は5章9節に見られる。（**Gwyn eu byd y tangnefeddwyr, fel y cânt hwy eu galw'n feibion Duw**「平和をもたらす人々は幸いである。彼らは神の子と呼ばれるであろう」）。